Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Język niemowlęcia przysechł mu do podniebienia – z pragnienia. Dzieci prosiły o chleb, lecz u dzielącego nie było go dla nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ד Język spragnionego niemowlęcia przysechł do podniebienia. Dzieci prosiły o chleb, lecz nikt ich nim nie obdzielił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Język ssącego przylgnął do podniebienia z powodu pragnienia, dzieci prosiły o chleb, lecz nikt im go nie ułamał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przylgnął język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci proszą o chleb: ale niemasz, ktoby im go ułamał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysechł język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci prosiły chleba, a nie było, kto by im ułamał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalet Z pragnienia język ssącego przysechł do podniebienia; maleństwa o chleb błagały - a nie było [nikogo], kto by im łamał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Język niemowlęcia przylgnął z pragnienia do podniebienia, dzieci prosiły o chleb, lecz nikt im go nie podał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dalet* Język niemowlęcia przylgnął do podniebienia z pragnienia. Dzieci błagały o chleb, lecz nikt im go nie dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do podniebienia przyschły spragnione języki niemowląt. Dzieci o chleb błagały, lecz nikt im go nie łamał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Język niemowlęcia przysychał do podniebienia na skutek pragnienia. Dziatki o chleb prosiły, lecz nikt [go] im nie ułamał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Язик немовляти прилип до його горла в спразі. Діти попросили хліба, немає того, хто їм розломлює. Ті, що їдять вибагані страви згинули на дорогах, ті, що вигодовані в кармазині, зодягнулися гноєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Język niemowlęcia przywarł z pragnienia do jego podniebienia; dzieci prosiły o chleb, a nie było nikogo, kto by im go ułamał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Język oseska z pragnienia przylgnął mu do podniebienia. Dzieci proszą o chleb. Nie ma nikogo, kto by im go podał. |